

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBERG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBERG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – Heinrich Isaac: **Protexísti me Deus** (Choralis Constantinus III.)

Kyrie – G. P. da Palestrina: Missa quarti toni

Alleluia – Heinrich Isaac: **Stabunt iusti** (Choralis Constantinus III.)

Alleluia – **Surgens Iesus** (Graduale Pataviense, fol. 85)

Offertorium – **Confitebúntur cæli** (Graduale Pataviense, fol. 124v)

Sanctus – G. P. da Palestrina: Missa quarti toni

Agnus Dei – G. P. da Palestrina: Missa quarti toni

Communio – Heinrich Isaac: **Lætábitur iustus in Dómino** (Choralis Constantinus III.)

Exitus – G. P. da Palestrina: **Iesus iunxit se**

IOANNIS ANTE PORTAM LATINAM

Belvárosi (Pesti) Ferences Templom (2011. május 6., 18.30)

Franciscan Church of Pest (6. May, 2011. at 6.30 PM)

Introitus

Protexísti me Deus a
convéntu malignántium,
allelúia: a multítúdi-
ne operántium iniquitátem,
allelúia, alleluia.

Ps. Exáudi Deus oratió-
nem meam cum déprecor: a
timóre inimíci éripe ánimam
meam.

Glória Patri et Fílio et Spirítui
Sancto sicut erat in princíp-
io et nunc et semper et in
sæcula sæculórum. Amen.

Introitus

Megoltalmaztál engem,
Istenem, a gonoszok
zsinatjától, alleluja; a
gonosztevők sokaságától,
alleluja, alleluja.

Ps. Hallgasd meg, Isten, esdő
könyörgésemet: az ellenség
félelmétől szabadítsd meg
lelkemet.

Dicsőség az Atyának és
Fiúnak és Szentlélek
Istennek. Miképpen
kezdetben vala, most és
mindenkor és mindörökkön
örökké. Ámen.

Introitus

Thou hast protected me from
the assembly of the
malignant, alleluia; from the
multitude of the workers of
iniquity alleluia, alleluia.

Ps. Hear O God, my prayer,
when I make supplication to
thee: deliver my soul from
the fear of the enemy.

Glory be to the Father, and
to the Son, and to the Holy
Ghost. As it was in the
beginning, is now, and ever
shall be, world without end.
Amen.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.



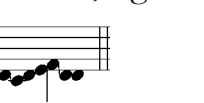
Alle - lú - ia.

V) Stabunt iusti in magna
constántia advérsus eos qui
se angustiavérunt.

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!



V) Akkor az igazak nagy
bátorsággal állnak azok
ellenében, kik sanyargatták
őket.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

V) Then shall the just stand
with great constancy against
those that have afflicted them



Alle - lú - ia.

V) Surgens Iesus Dóminus
noster stans in médio
discipulórum dixit pax vobis.

V) Feltámadása után Jézus, a
mi Urunk megállt tanítványai
között, és így szólt: béke
veletek.

V) Jesus came and stood in
the midst and said to them:
Peace be to you.

Offertorium

Confitebuntur cæli mirabilia
tua Dómine, et veritatem
tuam in ecclésia sanctorum,
allelúia, allelúia.

Sanctus, sanctus, sanctus
Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt cæli et terra glória
tua. Hosanna in excélsis.
Benedíctus qui venit in
nómine Dómini. Hosanna
in excélsis.

Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi: dona nobis pacem.

Communio

Lætábitur iustus in Dómino,
et sperábit in eo: et
laudabuntur omnes recti
corde, allelúia, allelúia.
*Benedícam Dóminum in omni
témpace semper laus eius in ore
meo.*
*Accédite ad eum, et illumi/ námini
et fácies vestræ non confundéntur.*
*Iste pauper clamávit, et Dóminus
exaudívit eum, et de ómnibus
tribulatióibus eius salvávit eum.*
*Divérte a malo, et fac bonum
inquíre pacem, et perséquare eam.*
*Oculi Dómini super iustos et aures
ejus in preces eórum.*
*Vultus autem Dómini super
faciéntes mala ut perdat de terra
memóriam eórum.*
*Clamavérunt iusti, et Dóminus
exaudívit eos et ex ómnibus
tribulatióibus eórum liberávit eos.*

Offertorium

Magasztalják, Uram,
csodáidat az egek, és
húségedet az egybegyűlt
szentek, alleluja, alleluja.

Szent vagy, szent vagy, szent
vagy, mindenség Ura, Istene.
Dicsőséged betölti a mennyet
és a földet. Hozsanna a
magasságban. Áldott, aki jön
az Úr nevében. Hozsanna a
magasságban.

Isten Báránya, te elveszed a
világ bűneit: irgalmazz
nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a
világ bűneit: irgalmazz
nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a
világ bűneit: adj nekünk
békét.

Communio

Örvendezik majd az igaz az
Úrban, ki benne
reménykedett, és
dicsekszenek az igazszívűek
mindnyájan, alleluja, alleluja.
*Áldom én az Urat minden
időben, az ő dicsérete mindenkor
ajkamon.*
*Járuljatok hozzá, és
megvilágosultok nála, és a ti
orcátok meg nem szégyenül.*
*E szegény is kiáltott, és az Úr
meghallgatta őt, és minden
háborúságából megmentette őt.*
*Fordulj el a rossztól és a jót
cselekedd, keresd a békét és azt
kövessed!*
*Az Úr szemei az igazakon, és
fülei meghallják azok kiáltását.*
*Az Úr tekintete a gonosztevőkön,
hogy emlékezetüket is eltörölje a
föld színéről.*

Offertorium

O Lord, the very heavens
shall praise thy wondrous
works: and thy truth in the
congregation of the saints
alleluia, alleluia.

Holy, Holy, Holy Lord God
of Hosts. Heaven and earth
are filled with your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He Who comes in
the Name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Lamb of God, Who take away
the sins of the world, have
mercy on us.
Lamb of God, Who take
away the sins of the world,
have mercy on us.
Lamb of God, Who take
away the sins of the world,
grant us peace.

Communio

The just shall rejoice in the
Lord, and shall hope in him:
and all the upright in heart
shall be praised, alleluja,
alleluja.
*I will alway give thanks unto the
Lord: his praise shall ever be in
my mouth.*
*They had an eye unto him, and
were lightened: and their faces were
not ashamed.*
*Lo, the poor crieth, and the Lord
heareth him: yea, and saveth him
out of all his troubles.*
*Eschew evil, and do good: seek
peace, and ensue it.*
*The eyes of the Lord are over the
righteous: and his ears are open
unto their prayers.*
*The countenance of the Lord is
against them that do evil: to root
out the remembrance of them from*

*Iuxta est Dóminus iis qui
tribuláto sunt corde et húmiles
spíritu salvábit.
Multæ tribulatiónes iustórum et de
ómnibus his liberábit eos
Dóminus.
Custódit Dóminus ómnia ossa
eórum unum ex his non conterétur.*

Motetta

*Iesus iunxit se discipulis suis
in via et ibat cum illis oculi
eorum tenebantur ne eum
agnoscerent et increpabat eos
dicens o stulti et tardi corde
ad credendum in his quæ
locuti sunt prophetæ alleluia.*

*Kiáltottak az igazak, és az Úr
meghallgatta őket, és minden
háborúságukból kiszabadította
őket.*

*Közel van az Úr a megtört
szívűekhez, és az alázatos
lelkűeket megsegíti.
Sok az igazak háborúsága de
mindazokból kiszabadítja őket az
Úr.
Megőrzi az Úr minden
csontjukat, egy sem töretik meg
azok közül.*

Motetta

*Jézus az úton csatlakozott
tanítványaihoz, és velük
ment: Szemeik azonban
elhomályosultak, hogy ne
ismerjék fel őt. És megróttá
őket, mondván: Ó, balgák,
kik oly lassan hiszitek el, amit
a próféták mondtak, Alleluja.*

the earth.

*The righteous cry, and the Lord
heareth them: and delivereth them
out of all their troubles.*

*The Lord is nigh unto them that
are of a contrite heart: and will
save such as be of an humble
spirit.*

*Great are the troubles of the
righteous: but the Lord delivereth
him out of all.*

*He keepeth all his bones: so that
not one of them is broken.*

Motetta

*Jesus himself drew near to
his disciples in the way, and
went with them, but their
eyes were holden that they
should not know him, and he
rebuked them saying : O ye
fools and slow of heart to
believe all that the Prophets
have spoken, alleluia.*

GRECCIO KAMARAKÓRUS

Művészeti vezető: Deákné Kecskés Mónika, DLA